



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

12.12.2024

№ 16800/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.528301.*)
на 2025/2026 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.528301.*) на 2025/2026 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 25/528301/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.528301.*) (Приложение № 3).

2. И. о. начальника Управления маркетинга и медиакоммуникаций Огородниковой П. В. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству – начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение от 07.03.2024 № 916/1р «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы специалитета «Лингвокультурологическая медиация, перевод и переводческие технологии (английский/испанский/французский) (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка» / «Специалист в области перевода»)» для приема в 2025 году», протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 02.12.2024 № 05/2.1/45-03-17.

Заместитель первого проректора
по стратегическому развитию и партнерству –
начальник Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
 приказом заместителя первого
 проректора по стратегическому
 развитию и партнерству – начальника
 Управления образовательных программ

от 12.12.2024 № 16800/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
 дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
форма обучения:	<i>очная</i>
язык(и) обучения:	<i>английский, русский, испанский</i>

Регистрационный номер учебного плана	25/528301/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен проводить сбор, анализ и накопление данных из специализированных информационно-справочных систем
ДК-2	Способен совершенствовать процесс профессиональной деятельности, учитывая реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
ДК-3	Способен решать междисциплинарные задачи теоретического и прикладного характера, обеспечивающие интеграцию знаний и методологии при выполнении профессиональной деятельности с учетом общих и частных, а также специальной теории перевода
ДК-4	Способен осуществлять профессиональный устный и письменный перевод с учетом знаний о культурно-коммуникативных особенностях, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контактов с представителями иных лингвокультур
ДК-5	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также постредактирование, используя программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода с использованием требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
ДК-6	Способен выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Грудёмость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С07. Семестр 7																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079190] Аудиовизуальный перевод Audiovisual Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	42	0	0	30	42
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079186] Производственная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	60	46	0	0	2	106
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079179] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	6	0	0	30	6
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С08. Семестр 8																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079190] Аудиовизуальный перевод. Audiovisual Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	42	0	0	30	42
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079201] Межотраслевой перевод Interdisciplinary Translation	промежуточная аттестация	зачет	16	12	0	0	0	0	0	0	2	0	0	6	0	0	30	6

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079179] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	2	0	2	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С09. Семестр 9																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079190] Аудиовизуальный перевод. Audiovisual Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079207] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	60	46	0	0	2	106
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079179] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079210] Коммунальный перевод Communal Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	42	0	0	30	42
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
С10. Семестр 10																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079212] Управление качеством перевода Translation Quality Management	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	46	0	0	26	46
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[079214] Перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями Translation for Audiences with Specific Cognitive Needs	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	46	0	0	26	46
0	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[080055] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальника
Управления образовательных программ

от 12.12.2024 № 16800/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Специалист в области перевода»
Шифр образовательной программы В1.528301.*

Вариант реализации 1.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	139
2	Промежуточная аттестация	12
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальника
Управления образовательных программ

от 12.12.2024 № 16800/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

*Специалист в области перевода
Translator/Interpreter*

Шифр образовательной программы В1.528301.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский, испанский</i>
Срок(и) обучения:	<i>5 лет</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/миссия) ДОП:

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» нацелена на подготовку квалифицированных специалистов с глубоким знанием английского / испанского языка, а также второго иностранного языка, которые смогут уверенно решать задачи, связанные с межкультурной бизнес-коммуникацией, применять полученные навыки письменного и устного последовательного перевода. Полученные навыки будут полезны всем, кому в силу профессиональной деятельности приходится осуществлять межкультурную и межъязыковую медиацию.

Программа готовит специалистов высокой квалификации по различным видам инклюзивного перевода, способных решать комплексные профессиональные задачи в областях, связанных с межкультурной и безбарьерной коммуникацией, востребованных в различных учебных организациях страны, а также во многих государственных структурах и отраслях народного хозяйства.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен проводить сбор, анализ и накопление данных из специализированных информационно-справочных систем
ДК-2	Способен совершенствовать процесс профессиональной деятельности, учитывая реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
ДК-3	Способен решать междисциплинарные задачи теоретического и прикладного характера, обеспечивающие интеграцию знаний и методологии при выполнении профессиональной деятельности с учетом общих и частных, а также специальной теории перевода
ДК-4	Способен осуществлять профессиональный устный и письменный перевод с учетом знаний о культурно-коммуникативных особенностях, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контактов с представителями иных лингвокультур
ДК-5	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также постредактирование, используя программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода с использованием требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
ДК-6	Способен выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;

- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами.

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии.

5. **Возможные модели особенности реализации:** с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Формат реализации: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура, искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу специалитета «Лингвокультурологическая медиация, перевод и переводческие технологии (английский/испанский) (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка» / «Специалист в области перевода»)» (шифр СМ.5283.*).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы специалитета «Лингвокультурологическая медиация, перевод и переводческие технологии (английский/испанский) (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка» / «Специалист в области перевода»)» (шифр СМ.5283.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».